

Oponentský posudek k bakalářské práci Barbory Jirkové,
studentky oboru Vietnamistika,
studijního programu Etnologie se specializací vietnamistika, FFUK Praha

Název práce: „Vývoj literatury v jižním Vietnamu v letech 1954–1975“

Mluvit a psát o literatuře jižního Vietnamu bylo svého času na severu Vietnamu tabu. Pokud se už toto téma zpracovávalo, pak zkresleně. Je proto dobře, že si studentka vybrala toto téma. Předložená práce obsahuje kromě úvodu (4 stran) nutnou kapitolu o charakteristice společenské situace v jižním Vietnamu (9 stran), ve které autorka popisuje situaci politickou a společenskou, podává informace o čtenářích a svobodě projevu. Následují dvě důležité kapitoly, Svět jihovietnamské literatury (12 stran) a Proudů v jihovietnamské literatuře (22 stran). Po nich přichází Závěr (2 strany) a Seznam literatury.

V kapitole „Svět jihovietnamské literatury“ jsou nejen informace o spisovatelích nebo kulturních rozdílech mezi Severem a Jihem, ale také mohutný výčet nakladatelské a překladatelské činnosti. Mám za to, že je tento výčet v porovnání s ostatními oddíly až příliš dlouhý.

Kapitola „Proudů v jihovietnamské literatuře“ obsahuje podkapitoly „Období let 1954-1963“, „Období let 1963-1975“ a „Pád Saigonu“. Jsou zde velmi cenné informace o vývoji jihovietnamské literatury. Autorce se povedlo uvést celou řadu významných autorů a popsat jejich tvorbu. Jak logický je termín „proud“ ve zmíněných časových úsecích, je věc jiná, neboť zatímco v období 1954-1963 jsou uvedeny 3 hlavní proudy, v období 1963-1975 už jen témata.

Mám několik drobných připomínek:

- Grafické označení není zcela v pořádku (viz obsah).
- Vietnamské názvy, pokud se skloňují, raději píšeme bez diakritiky a originál uvedeme v závorce. Např. s. 8: od Vo Phiena (Võ Phiến).
- Vietnamské názvy knih překládáme do češtiny (viz seznam literatury).
- s. 35: „Tự lực Vãn Đòan“ se překládá do češtiny jako literární skupina Vlastní síla, respektive Vlastními silami. Překlad „Literární skupina za sebeposílení“ je poněkud neobvyklý.

Práci vcelku hodnotím velmi kladně a plně doporučuji k obhajobě.

Navrhuji hodnocení známkou v ý b o r n o u.

Oponentka

Binh Slavická